Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
_____ С.В. Нотова
(подпись, расшифровка подписи)
"27" марта 2026 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2026

2256314, 2256315

1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
универсальными компетенциями (УК):			
УК-1	**Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач**		**+**
	УК-1-В-1 Применяет философские основы познания и логического мышления, методы научного познания, в том числе методы системного анализа, для решения поставленных задач		+
	УК-1-В-2 Осуществляет критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников		+
	УК-1-В-3 Понимает основные закономерности и главные особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте		+
	УК-1-В-4 Применяет методы сбора, хранения, обработки, передачи, анализа и синтеза информации с использованием компьютерных технологий для решения поставленных задач		+
	УК-1-В-5 Формулирует и аргументирует выводы и суждения, в том числе с применением философского понятийного аппарата		+
	УК-1-В-6 Формулирует собственную гражданскую и мировоззренческую позицию с опорой на системный анализ философских взглядов и исторических закономерностей, процессов, явлений и событий		+
УК-2	**Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений**		**+**
	УК-2-В-1 Понимает классическую структуру проекта с учетом оптимизации ресурсного обеспечения, способы представления проекта		+
	УК-2-В-2 Формулирует цели и задачи проекта, структурирует этапы процесса организации проектной деятельности		+
	УК-2-В-3 Применяет элементы анализа, планирования и оценки рисков для выбора оптимальной стратегии развития и обоснования устойчивости проекта		+
	УК-2-В-4 В рамках цели проекта опирается на правовые нормы основных отраслей российского законодательства при постановке целей и выборе оптимальных способов их		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	достижения; обладает навыками использования нормативно-правовых ресурсов в разработке и реализации проектов		
УК-3	**Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде**		**+**
	УК-3-В-1 Понимает эффективность использования стратегии командного сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде		+
	УК-3-В-2 Генерирует идею, выбирает направление развития ее в проекте с учетом видовых характеристик и осуществляет социальное взаимодействие посредством распределения проектных ролей в команде		+
УК-4	**Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**	**+**	
	УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	+	
	УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	+	
УК-5	**Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**	**+**	**+**
	УК-5-В-1 Проявляет толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	+	+
	УК-5-В-2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения	+	+
	УК-5-В-3 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	+	+
	УК-5-В-4 Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	+	+
УК-6	**Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни**		**+**

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	УК-6-В-1 Понимает важность планирования целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда		+
	УК-6-В-2 Реализует намеченные цели с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда		+
	УК-6-В-3 Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков		+
	УК-6-В-4 Критически оценивает эффективность использования времени при решении поставленных задач		+
УК-7	**Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности**		**+**
	УК-7-В-1 Соблюдает нормы здорового образа жизни, используя основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий на всех жизненных этапах развития личности		+
	УК-7-В-2 Выбирает рациональные способы и приемы профилактики профессиональных заболеваний, психофизического и нервноэмоционального утомления на рабочем месте		+
УК-8	**Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов**		**+**
	УК-8-В-1 Формирует культуру безопасного и ответственного поведения в повседневной жизни и профессиональной деятельности, обеспечивая безопасные и/или комфортные условия жизнедеятельности, труда на рабочем месте, в т.ч. с помощью средств защиты		+
	УК-8-В-2 Использует приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов		+
	УК-8-В-3 Идентифицирует угрозы (опасности) природного и техногенного происхождения для жизнедеятельности человека и природной среды		+
	УК-8-В-4 В случае возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов применяет методы защиты жизнедеятельности человека, принимает участие в спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях		+
УК-9	**Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах**		**+**

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	УК-9-В-1 Понимает особенности развития человека с ограниченными возможностями здоровья		+
	УК-9-В-2 Демонстрирует готовность применять базовые дефектологические знания, принципы, методы в социальной и профессиональной сферах		+
УК-10	**Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности**		**+**
	УК-10-В-1 Выявляет и обосновывает сущность, закономерности экономических процессов, осознает их природу и связь с другими процессами; понимает содержание и логику поведения экономических субъектов; использует полученные знания для формирования собственной оценки социально-экономических проблем и принятия аргументированных экономических решений в различных сферах жизнедеятельности		+
	УК-10-В-2 Взвешенно осуществляет выбор оптимального способа решения финансово-экономической задачи, с учетом интересов экономических субъектов, ресурсных ограничений, внешних и внутренних факторов		+
	УК-10-В-3 Понимает последствия принимаемых финансово-экономических решений в условиях сформировавшейся экономической культуры; способен, опираясь на принципы и методы экономического анализа, критически оценить свой выбор с учетом области жизнедеятельности		+
УК-11	**Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности**		**+**
	УК-11-В-1 Понимает сущность экстремизма, терроризма, коррупции и осознает их негативные последствия в социальных, экономических и других процессах общества		+
	УК-11-В-2 Соблюдает нормы права и морали, применяет правовые нормы и предусмотренные законом меры по противодействию коррупционному поведению и нейтрализации коррупционных проявлений		+
	УК-11-В-3 Идентифицирует угрозы и проявления экстремизма, терроризма, способен противодействовать им в профессиональной деятельности		+
общепрофессиональными компетенциями (ОПК):			
ОПК-1	**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях**	+	**+**
	ОПК-1-В-1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии		
	ОПК-1-В-2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка		+
	ОПК-1-В-3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей	+	
ОПК-2	**Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам**	**+**	
	ОПК-2-В-1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам	+	
	ОПК-2-В-2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	+	
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения**	**+**	
	ОПК-3-В-1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	+	
	ОПК-3-В-2 Адекватно понимает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке и корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	+	
	ОПК-3-В-3 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, с учетом требований узуса, функционального стиля и ожиданий целевой аудитории	+	
	ОПК-3-В-4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	+	
ОПК-4	**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения**	**+**	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	ОПК-4-В-1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения	+	
	ОПК-4-В-2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	+	
	ОПК-4-В-3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	+	
	ОПК-4-В-4 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения	+	
ОПК-5	**Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач**	**+**	**+**
	ОПК-5-В-1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет	+	+
	ОПК-5-В-2 Использует основные методы поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации для решения профессиональных задач	+	+
	ОПК-5-В-3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности		+
ОПК-6	**Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности**		**+**
	ОПК-6-В-1 Адекватно понимает сущность и принципы работы различных современных информационных технологий в области лингвистики и переводоведения		+
	ОПК-6-В-2 Критически оценивает эффективность использования информационных технологий и выбирает релевантные информационные технологии для решения профессиональных задач		+
	ОПК-6-В-3 Корректно использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности		+
профессиональными компетенциями (ПК):			
ПК*-1	**Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода**	**+**	**+**
	ПК*-1-В-1 Понимает основные этапы развития и закономерности процесса перевода и основные теоретические концепции его изучения	+	+
	ПК*-1-В-2 Формулирует и аргументирует выводы и суждения с опорой на перводоведческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения	+	+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	ПК*-1-В-3 Применяет концепции переводоведения и знания об основных типах и технологии процесса перевода для решения поставленных задач	+	+
ПК*-2	**Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода**	**+**	
	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе	+	
	ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами	+	
	ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования	+	
	ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода	+	
	ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода	+	
	ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	+	
ПК*-3	**Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста**	**+**	
	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию	+	
	ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	+	
	ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	+	
ПК*-4	**Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика**	**+**	
	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием	+	
	ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	+	
	ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода	+	
	ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода	+	
	ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	+	
ПК*-5	**Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач**	**+**	
	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями	+	
	ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации	+	
	ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах	+	
	ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода	+	
	ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	+	
ПК*-6	**Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода**	**+**	
	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности	+	
	ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи	+	
	ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола	+	
	ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации	+	
	ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	+	
ПК*-7	**Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения**		**+**
	ПК*-7-В-1 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения исследовательских задач в области лингвистики и переводоведения		+
	ПК*-7-В-2 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения		+
ПК*-8	**Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения**		**+**
	ПК*-8-В-1 Корректно формирует гипотезу исследования		+
	ПК*-8-В-2 Применяет адекватные методы общенаучного и лингвистического исследования к решению своей исследовательской задачи		+
	ПК*-8-В-3 Применяет адекватные методы поиска, отбора, анализа и обработки теоретического и практического материала исследования		+
	ПК*-8-В-4 Адекватно формирует аппарат исследования		+
	ПК*-8-В-5 Применяет адекватные формально-логические законы и средства аргументации для продуцирования доказательных текстов научного стиля		+
	ПК*-8-В-6 Владеет цифровой, информационной и библиографической культурой		+
ПК*-9	**Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования**		**+**
	ПК*-9-В-1 Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования		+
	ПК*-9-В-2 Критически оценивает качество исследования в своей предметной области		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	ПК*-9-В-3 Продуцирует аргументированные монологические высказывания научного стиля		+
	ПК*-9-В-4 Выступает с презентацией и защитой результатов исследования		+
	ПК*-9-В-5 Использует адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования		+
	ПК*-9-В-6 Соблюдает требования научной этики		+

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

2 Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает:

- *подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;*
- *подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.*

3 Содержание государственного экзамена

3.1 Основные дисциплины образовательной программы и вопросы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника и обеспечивают формирование соответствующих компетенций, проверяемых в процессе государственного экзамена

«Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка»
«Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка»
соответствующие компетенции: ОПК-1-5; УК-4
Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом знания иностранных языков, достаточного, чтобы понимать иноязычную речь в устной и письменной форме, а также строить высказывания на иностранном языке. Для этого студент должен владеть системой лингвистических знаний о фонетике, лексике, грамматике и словообразовании, функциональных разновидностях и функционировании иностранного языка, дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания и перевода с учетом коммуникативного контекста как в общей, так и в профессиональной сфере общения, способностью свободно и адекватно выражать свою мысль и мысль, заложенную в тексте оригинала, выделяя релевантную информацию и соблюдая речевой этикет, а также демонстрировать умение преодолевать влияние стереотипов.

«Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи»
соответствующие компетенции: УК-4
Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичного текста со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом сформированных навыков выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания и владения официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (в зависимости от текста на перевод) на материале русского языка с соблюдением коммуникативных качеств устной и письменной речи, орфоэпических, лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

«Б1.Д.Б.14 Основы языкознания»

соответствующие компетенции: ОПК-1, 5

Вопросы.

1. Язык как средство коммуникации и знаковая система. Языковые функции и языковые уровни. Язык и речь.

«Б1.Д.Б.15 Основы теории первого иностранного языка»

соответствующие компетенции: ОПК-1, 3, 5

Вопросы.

1. Слово как основная единица лексической системы. Характеристика словарного состава изучаемого языка с точки зрения диахронии и синхронии.
2. Способы словообразования русского и изучаемого языков. Проблемы перевода сокращенных слов, диминутивов.
3. Значение слова. Лексическое, грамматическое, лексико-грамматическое, лингвостилистическое и прагматическое в значении слова. Семный анализ. Типы межъязыковых соответствий.
4. Основные вопросы морфологии. Сопоставительная характеристика морфологических категорий русского и изучаемого языков.
5. Основные вопросы синтаксиса. Сопоставительная характеристика синтаксического строя русского и изучаемого языков.
6. Текст и дискурс. Связность текста и «универсалии дискурса».

«Б1.Д.В.1 Теория перевода»

соответствующие компетенции: ПК-1*

Вопросы.

1. Теория перевода и её место среди филологических дисциплин.
2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности.
3. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматической адаптации.
4. Понятие единицы перевода. Соотношение единицы языка и единицы перевода.
5. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода. Понятие языковой картины мира и реалии.
6. Перевод и другие виды языкового посредничества. Реферирование и аннотирование при переводе.
7. Основные критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Типология переводческих ошибок.
8. Моделирование процесса перевода.
9. Типы закономерных соответствий в переводе. Лексические приёмы перевода.
10. Понятие фразеологизма. Перевод фразеологических единиц.
11. Виды грамматических трансформаций на уровне морфологии и синтаксиса.
12. Основные классификации видов перевода. Понятие способа перевода.
13. Особенности перевода газетно-информационных и публицистических текстов.
14. Особенности перевода научно-технических текстов. Понятие термина. Перевод деловой документации.
15. Способы перевода стилистически маркированных средств.
16. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Основы редактирования текста.
17. Сопоставительная характеристика устного и письменного перевода. Виды устного перевода. Компрессия в переводе. Механизмы устного перевода.

18. Основные проблемы перевода художественной литературы. Перевод художественной публицистики, беллетристики и поэзии.

19. Заимствования как один из способов обогащения словарного запаса языка. «Ложные друзья» переводчика.

20. Основы лексикографии. Словари и другие источники информации в работе переводчика.

21. Проблема машинного перевода. Электронные словари и системы ТМ в работе переводчика.

22. Перевод и интерпретация. Герменевтические аспекты перевода.

23. Переводческая компетенция. Переводческая этика. Ситуативное поведение переводчика.

24. Аудиовизуальный перевод и его место в системе видов перевода. Особенности и виды АВП. Стайлгайды и монтажные листы. Требования к субтитрам.

25. Аудиодескрипция и тифлокомментарий.

«Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка»

соответствующие компетенции: ПК-2-3, 6*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом владения методикой выполнения устного последовательного перевода разных типов текста (в зависимости от выбранного билета). В процессе выполнения устного перевода студент должен показать умение делать предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, в том числе умение работать со словарями (во время подготовки к сдаче государственного экзамена), владение основными способами достижения эквивалентности в устном переводе и приемами перевода с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик текста оригинала, основами универсальной переводческой скорописи, переводческой этикой, международным этикетом и правилами ситуативного поведения.

«Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка»

«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»

соответствующие компетенции: ПК-2-5*

Задания.

1. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом умений и навыков работы с электронными словарями и ресурсами, выполнения предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода. Студент должен показать владение способами достижения эквивалентности в письменном переводе и приемами перевода с соблюдением норм языка перевода и способность оформлять текст перевода.

«Б1.Д.В.Э.2.1 Компьютерные технологии в переводе»

«Б1.Д.В.Э.2.2 Компьютерная обработка текста»

соответствующие компетенции: ПК-2, 4-5*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Студент должен продемонстрировать способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с учетом требований информационной безопасности, в частности при подготовке к осуществлению перевода и поиске информации в справочной литературе и электронных ресурсах.

«Б1.Д.В.Э.4.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»

«Б1.Д.В.Э.4.2 Коммуникативная лингвистика»

соответствующие компетенции: УК-5; ПК-6*

Вопросы.

1. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки в МКК.

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Студент должен продемонстрировать толерантное восприятие культурных различий, бережное отношение к традициям, умение преодолевать стереотипы в межкультурной коммуникации и выбирать ценностные ориентиры.

3.2 Порядок проведения государственного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы на этом этапе государственных испытаний

К сдаче государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык) допускаются лица, завершившие полный курс обучения по образовательной программе высшего образования, реализуемой в ОГУ по стандартам 3++ поколения, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом по соответствующей образовательной программе высшего образования. Списки обучающихся, допущенных к государственному экзамену, утверждаются распоряжением по факультету филологии и представляются в государственную экзаменационную комиссию деканом факультета филологии.

Сдача государственного экзамена проводится на открытом заседании экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей их состава.

Индивидуальное экзаменационное задание (экзаменационный билет) содержит 3 вопроса, ориентированных на установление соответствия уровня подготовленности выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык) требованиям к профессиональной подготовке бакалавра лингвистики.

Структура экзаменационного билета:

1 Теоретический вопрос (один вопрос из раздела 3.1 программы государственного экзамена).

2 Устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

3 Письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык).

Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения. В письменной форме выполняется письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык). В устной форме обучающийся выполняет последовательный перевод с записью и раскрывает теоретический вопрос.

Выполнение устного последовательного перевода выполняется в два этапа. Студент первоначально слушает аутентичный текст оригинала целиком, затем пофразово. Во время второго прослушивания студент делает записи универсальной переводческой скорописью и переводит каждый прослушанный отрезок текста в отведенную для этого паузу. На выполнение устного последовательного перевода с записью на каждого студента отводится 10 минут. Тексты для устного перевода подбираются на обычные для этого подвида перевода темы и их среднее звучание может варьироваться в пределах от 2 до 2,5 минут.

На выполнение письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) отводится 45 минут. Объем текстов для письменного перевода берется в пределах 1500-2000 знаков (для китайского языка в иероглифической форме 230-250 символов).

На ответ по теоретическому вопросу перед экзаменационной комиссией отводится до 5 минут.

В целом, на выполнение всех видов заданий обучающимся предоставляется 60 минут.

Технические средства, разрешенные для использования во время государственного экзамена: ноутбук, компьютер, колонки, магнитофон, диск, USB-флэш-накопитель (для экзаменатора).

Для выполнения письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) обучающимся разрешается пользоваться иностранными одноязычными, русско-английским, французско-русским, немецко-русским, китайско-

русским словарями. Также в случае необходимости обучающимся может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Сроки проведения государственного экзамена определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

Каждый вопрос оценивается по четырехбалльной системе. Первый вопрос оценивается с позиции «иметь представление, знать», а второй и третий вопросы – «понимать, знать и уметь применять». Решение о соответствии принимается членами государственной экзаменационной комиссии персонально на основании балльной оценки каждого вопроса. Оценка несоответствия требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования устанавливается в случае оценки какого-либо из вопросов ниже трех баллов. Соответствие отмечается в случае оценок на вопросы не менее четырех баллов. В остальных случаях принимается решение «в основном соответствует». При этом учитывается степень соответствия или несоответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО.

Окончательное решение по оценке Государственного экзамена и соответствия уровня подготовки бакалавра лингвистики требованиям ФГОС ВО принимается на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии путем голосования, результаты которого заносятся в протокол.

Результаты ответа на каждый вопрос государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка по государственному экзамену выпускнику бакалавриата по направлению «Лингвистика (Перевод и переводоведение)» выставляется членами государственной экзаменационной комиссии как обобщенная (результирующая) оценка по ответам на вопросы и объявляется Председателем государственной экзаменационной комиссии публично после заполнения и подписания всех документов. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Итоговые результаты государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Выпускник, получивший оценку «неудовлетворительно», допускается в период работы Государственной экзаменационной комиссии к повторной сдаче государственного экзамена, но не более одного раза. Выпускнику, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (документально подтвержденной), ректором университета может быть продлен срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более одного года.

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций и их индикаторов УК-4-5; ОПК-1-В-3; ОПК-2-4; ОПК-5-В-1-2; ПК*-1-6. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий; демонстрирует отличное владение грамматикой и умение грамотно формулировать высказывания на переводящем языке при выполнении практических заданий; теоретический вопрос раскрыт полностью, обучающийся демонстрирует осведомленность и эрудированность при ответе на дополнительные вопросы.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций и их индикаторов УК-4-5; ОПК-1-В-3; ОПК-2-4; ОПК-5-В-1-2; ПК*-1-6. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий, однако допустил неточности, пропуски или нарушения узуальной нормы переводящего языка при выполнении практических заданий (одного или нескольких); теоретический вопрос раскрыт недостаточно полно, обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций и их индикаторов УК-4-5; ОПК-1-В-3; ОПК-2-4; ОПК-5-В-1-2; ПК*-1-6. Обучающийся в целом справился со всеми видами заданий, однако при выполнении практических заданий были допущены нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка, большое количество пропусков и искажений информации, однако в целом переводы обучающегося отражают основную суть оригинала; теоретический вопрос раскрыт частично, при ответе на дополнительные вопросы обучающийся демонстрирует слабую способность ориентироваться в теоретическом материале.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции и их индикаторы УК-4-5; ОПК-1-В-3; ОПК-2-4; ОПК-5-В-1-2; ПК*-1-6 не сформированы. Обучающийся не справился с предложенными видами заданий: переводы обучающегося не отражают сути оригинала, обучающийся демонстрирует неумение грамотно формулировать фразы на переводящем языке и логично выстраивать текст, в переводах наблюдаются грубые нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка; теоретический вопрос не раскрыт или раскрыт очень слабо, обучающийся не может ответить на дополнительные вопросы в рамках теоретического материала.

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература для подготовки к теоретическим вопросам

Русский язык и культура речи

1. Бортников, В.И. Русский язык и культура речи: контрольные работы для студентов-нефилологов / В.И. Бортников, Ю.Б. Пикулева. – Москва : Флинта : Уральский федеральный университет (УрФУ), 2017. – 95 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482188. – ISBN 978-5-9765-3049-2 (ФЛИНТА). – ISBN 978-5-7996-1521-5 (Изд-во УрФУ). – Текст : электронный.

2. Гойхман, О.Я. Русский язык и культура речи / под ред. О. Я. Гойхмана. – М. : ИНФРА-М, 2009. – 240 с. – ISBN 978-5-16-002303-8.

3. Егорова, Н.В. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс] / Н.В. Егорова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.95 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 194 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36932_20170601.pdf. – ISBN 978-5-7410-1758-6.

4. Егорова, О.Г. Русский язык и культура речи / О.Г. Егорова, Л.Г. Сульдина, М.И. Шигаева. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2019. – 188 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612597. – ISBN 978-5-8158-2085-2. – Текст : электронный.

5. Трофимова, Г.К. Русский язык и культура речи / Г.К. Трофимова. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 161 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264. – ISBN 978-5-89349-603-1. – Текст : электронный.

Основы языкознания

1. Вендина, Т.И. Введение в языкознание / Т.И. Вендина. – Москва : Высш. шк., 2008. – 391 с. – ISBN 978-5-06-004938-1.

2. Ласица, Л.А. Введение в языкознание / Л.А. Ласица. – Оренбург : Агентство «Пресса», 2013. – 124 с. – ISBN 978-5-91854-122-7.

3. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2001; 2008. – 536 с.

4. Сусов, И.П. Введение в языкознание / И.П. Сусов. – М. : АСТ, 2008. – 383 с. – ISBN 978-5-17-039272-8. – ISBN 978-5-478-00347-0

5. Федоринов, А.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] / А.В. Федоринов. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2016. – 118 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32431_20161201.pdf. – ISBN 978-5-7410-1597-1.

Основы теории первого иностранного языка

1. Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики / М.Я. Блох. – М. :Высш. шк., 2002. – 160 с. – ISBN 5-06-0042-15-4.

2. Евстафиади, О.В. История английского языка [Электронный ресурс] / О.В. Евстафиади, О.А. Хрущева. – Оренбург : ОГУ, 2018. – ISBN 978-5-7410-2116-3. – 110 с. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/83825_20181002.pdf

3. Енбаева, Л.В. Лексикология для будущих переводчиков : учебное пособие / Л.В. Енбаева. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 84 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=706851. – ISBN 978-5-4499-3934-0. – DOI 10.23681/706851. – Текст : электронный.

4. Осиянова, О.М. The English Word / О.М. Осиянова, М.Ю. Романюк. – Оренбург : Университет, 2012. – 155 с. – ISBN 978-5-4417-0056-6.

5. Резник, Р.В. История английского языка = A History of the English Language / Р.В. Резник, Т.А. Сорокина, И.В. Резник. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 496 с.

Теория перевода

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9457_20160112.pdf – ISBN 978-5-7410-1416-5.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1709-8.

3. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

4. Бутусова, А.С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие / А.С. Бутусова, Ю.В. Бец. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698672. – ISBN 978-5-9275-3982-6. – Текст : электронный.

5. Збойкова, Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. – Москва : Юрайт, 2017. – 376 с. – ISBN 978-5-534-00678-0.

6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283 . – ISBN 978-5-248-00512-3. – Текст : электронный.

8. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

9. Устиновская, А.А. Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие / А.А. Устиновская. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712246. – ISBN 978-5-4499-4238-8. – DOI 10.23681/712246. – Текст : электронный.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Коммуникативная лингвистика

1. Корнилов, О.А. Контексты межкультурной коммуникации / О.А. Корнилов. – Москва : КДУ, 2015. – 184 с. – ISBN 978-5-98227-962-0.

2. Мухамеджанова, Н.М. Межкультурная коммуникация: науч.-метод. пособие / Н.М. Мухамеджанова. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2010. – 174 с.

3. Основы межкультурной коммуникации: практикум / под ред. Л.Г. Викуловой. – М: АСТ : Восток-Запад, 2008. – 288 с.

4. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию / А.П. Садохин. – М. : Омега-Л, 2010. – 190 с.

5. Янкина, Н.В. Введение в теорию и практику межкультурной коммуникации / Н.В. Янкина. – Оренбург: ОГУ, 2006. – 317 с.

Литература для подготовки к выполнению практического задания

Английский язык

1. Clare, A. Total English Advanced. Workbook with key [Комплект] / A. Clare, J.J. Wilson. – Harlow : Pearson ELT, 2007. – 94 p. + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM). – Текст англ. – ISBN 978-1-4058-2259-6.

2. Cotton, D. New Language Leader. Advanced : coursebook / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – Harlow : Pearson Education, 2015. – 184 p. – Текст англ. – ISBN 978-1-4479-6143-7.

3. Cotton, D. New Language Leader. Intermediate : coursebook / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – Harlow : Pearson Education, 2013. – 178 p. – Текст англ. – ISBN 978-1-4479-6149-9.

4. Cotton, D. New Language Leader. Upper Intermediate : coursebook / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – Harlow : Pearson Education, 2016. – 182 p. – Текст англ. – ISBN 978-1-4479-6155-0.

5. Evans, V. Round-up 6 : English grammar practice / Virginia Evans. – Harlow : Longman, 2001. – 256 p.

6. Murphy, R. English Grammar in Use: with answers / Raymond Murphy. – Cambridge : Cambridge University Press, 2009. – 380 p.

7. Wilson, JJ. Total English Advanced. Students' Book + DVD [Комплект] / JJ. Wilson, A. Clare. – Harlow : Pearson ELT, 2007. – 176 p. + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM). – На англ.яз. – ISBN 978-1-4058-4827-5.

8. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.

9. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие / Е.В. Аликина. – Москва : Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.

10. Андреева, Е.Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева, Ю.С. Елагина. – Электрон. дан. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с этикетки диска. – Систем. требования: IBM PC 686 (Pentium или выше) ; Microsoft Windows NT5.x (2000, XP, 7, 8) ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство. – ISBN 978-5-7410-2232-0..

11. Андреева, Е.Д. Цифровые технологии в переводе [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева, Я.А. Бузаева. – Электрон. дан. – Оренбург : ОГУ, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с этикетки диска. – Систем. требования: IBM PC 686 (Pentium или выше) ; Microsoft Windows NT5.x (2000, XP, 7, 8, 10) ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство ; наличие предустановл. прогр. для чтения PDF-файлов (Adobe Reader и др.) – ISBN 978-5-7410-2623-6.

12. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. -120 с.

13. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Электрон. дан. – Оренбург : ОГУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с этикетки диска. – Систем. требования: Intel Core или аналогич.; Microsoft Windows 7, 8, 10 ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство – ISBN 978-5-7410-1391-5..

14. Белова, Н.А. Языковой инструментарий письменного переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, И.В. Вержинская, В.А. Захарова. – Электрон. дан. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с этикетки диска. – Систем. требования: Intel Core или аналогич.; Microsoft Windows 7, 8, 10 ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство – ISBN 978-5-7410-1963-4.

15. Белова, Н.А. Языковой инструментарий письменного переводчика [Электронный ресурс] / Н.А. Белова, И.В. Вержинская, В.А. Захарова. – Электрон. дан. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с этикетки диска. – Систем. требования: Intel Core или аналогич.; Microsoft Windows 7, 8, 10 ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство – ISBN 978-5-7410-1963-4..

16. Березовская, Е.А. Редактирование письменных переводов: теория и практика / Е.А. Березовская, А.О. Ильнер. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019. – 138 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190. – ISBN 978-5-7996-2622-8. – Текст : электронный.

17. Вержинская, И.В. Практические основы перевода [Электронный ресурс] / И.В. Вержинская, Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.92 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2019. – 103 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/100138_20190626.pdf .

18. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017, 2018. – 146 с. – ISBN 978-5-00091-410-6. – ISBN 978-5-16-011944-1.

19. Дегтярева, И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации / И.И. Дегтярева, В.Г. Лядский. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424. – ISBN 978-5-6042041-4-6. – Текст: электронный.

20. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю. С. Елагина. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 12805 Кб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 106 с. – Загл.

с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32977_20170124.pdf – ISBN 978-5-7410-1648-0.

21. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 108 с.– Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36381_20170503.pdf – ISBN 978-5-7410-1736-4.

22. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.В. Люлина. – Электрон. дан. – Оренбург : ОГУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с этикетки диска. – Систем. требования: IBM PC 686 (Pentium или выше) ; Microsoft Windows NT5.x (2000, XP, 7, 8) ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство – ISBN 978-5-7410-1514-8..

23. Практический курс английского языка : 3 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2003. – 432 с.

24. Практический курс английского языка : 4 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2003. – 352 с.

25. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В.В. Сдобников. – М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с. – ISBN 5-17-036447-4. – ISBN 5-478-00276-3.

26. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. – М. : АСТ, 2006. – 253 с – ISBN 5-17-038447-5.

Китайский язык

1. Ван Фусян. Китайский язык: вводный курс / Ван Фусян, Ян Тяньгэ. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574430. – ISBN 978-5-9925-0774-4. – Текст : электронный.

2. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение : в 2 частях / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. – Ч. 1. – 132 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942. – ISBN 978-5-7782-1705-8. – Текст : электронный.

3. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение : в 2 частях / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. – Ч. 2. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828. – ISBN 978-5-7782-1816-1. – Текст : электронный.

4. Дубкова, О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный.

5. Задоенко, Т.П. Начальный курс китайского языка / Т. П. Задоенко, Х. Шуин. – Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 3. – 399 с. – ISBN 978-5-7873- 0896-9.

6. Задоенко, Т.П. Начальный курс китайского языка / Т. П. Задоенко, Х. Шуин. – Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 1. – 2017. – 302 с. – ISBN 978-5-7873-0924-9.

7. Задоенко, Т.П. Начальный курс китайского языка / Т.П. Задоенко, Х. Шуин. – Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 2. – 2016. – 384 с. – ISBN 978-5-7873- 0925-6.

8. Ли Сяоци. Курс китайского языка «Boya Chinese»: базовый уровень. Ступень 2 / Ли Сяоци, Хуан Ли, Цянь Сюйцзин. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2018. – 416 с. – ISBN 978-5-9925-1340-0. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574550.– Текст : электронный.

9. Ли Сяоци. Курс китайского языка «Boya Chinese»: базовый уровень. Ступень 1 / Ли Сяоци, Хуан Ли, Цянь Сюйцзин. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2018. – 336 с. – ISBN 978-5-9925-1339-4. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574551.– Текст : электронный.

10. Ли Сяоци. Boya Chinese : курс китайского языка : начальный уровень : ступень 1 / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2024. – 224 с. – ISBN 978-5-9925-1126-0. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711008. – Текст : электронный.

11. Ли Сяоци. Курс китайского языка «Boya Chinese»: средний уровень. Ступень 1 / Ли Сяоци, Чжао Яньфэн. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 304

с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574561. – ISBN 978-5-9925-1381-3. – Текст : электронный.

12. Ли Сяоци. Курс китайского языка «Boya Chinese»: средний уровень. Ступень 2 / Ли Сяоци, Чжан Минъин. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 288 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574554. – ISBN 978-5-9925-1399-8. – Текст : электронный.

13. Ли Сяоци. Boya Chinese : курс китайского языка : начальный уровень : ступень 2 : лексико-грамматический справочник / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2023. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711002. – ISBN 978-5-9925-1242-7. – Текст : электронный.

14. Ли Сяоци. Boya Chinese : курс китайского языка : начальный уровень : ступень 2 / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин. – Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2023. – 184 с. – ISBN 978-5-9925-1240-3. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711005. – Текст : электронный.

15. Шафир, М. А. Китайский язык : грамматика с упражнениями / М. А. Шафир. – Санкт-Петербург : КАРО, 2024. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=720736. – ISBN 978-5-9925-1184-0. – Текст : электронный.

Немецкий язык

1. AufderStraße, Hartmut. Themen aktuell 2 Arbeitsbuch : Niveaustufe A 2/ Hartmut Aufderstraße, Heiko Bock, Jutta Mueller. – Ismaning, :Hueber, 2007. – 152 S. – ISBN 978-3-19-011691-1
2. AufderStraße, Hartmut. Themen aktuell 2 Kursbuch : Niveaustufe A 2/ Hartmut Aufderstraße, Heiko Bock, Jutta Mueller. – Ismaning: Hueber, 2007. –160 S. – ISBN 978-3-19-011691-4
3. Dallapiazza, Rosa-Maria. Tangram 1A : Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapizza, Eduard von Jan, Til Schonherr : Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.- 114 S. ISBN 3-19-001613-5.
4. Tangram 1B: Kursbuch und Atbeitsbuch: Hoertexte, Sprechuebungen und Uebungen zur Phonetik. – Электрон. данные. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 1998. – 3 электрон. опт. диска (CD-ROM). – ISBN 3-19-031614-7.
5. Tangram 2A : Kursbuch und Atbeitsbuch: Hortexte, Sprechubungen und Ubungen zur Phonetik. – Электрон. данные. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 1999. – 4 электрон. опт. диска (CD-ROM). – ISBN 3-19-031615-5.
6. Гуляева И.В. Практикум по переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272 с.
7. Острикова, Г.Н. Aller Anfang ist schwer [Электронный ресурс]: учебник / Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко и др. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 164 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461554
8. Симутова О.П. Praktisches Deutsch / Т.В. Захарова, О.П. Симутова, О.М. Снигирева. – Оренбург: Университет, 2014. – 189 с. – ISBN 978-5-4417-0446-5.

Французский язык

1. Ильина, Л.Е. Le francais: espace de facilitation [Электронный ресурс] / Л.Е. Ильина. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.36 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 110 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/35391_20170310.pdf – ISBN 978-5-7410-1669-5.
2. Ильина, Л.Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) [Электронный ресурс] / Л.Е. Ильина. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2019. – 121 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 7.0 – ISBN 978-5-7410-2374-7. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/92636_20190322.pdf
3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] / Л.В. Мосиенко. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.08 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 124 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36391_20170503.pdf
4. Попова, И.Н. Французский язык = Manuel de Francais / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. – М. : Нестор Академик Паблишерз, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005. – 576 с.

3.4 Интернет-ресурсы

http://apchuzhakin.narod.ru/ – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

http://blog.tran.su/ – блог «Альянс ПРО» «О переводах, обучении переводчиков и копирайтинге»

http://gramma.ru – русский язык. Говорим и пишем правильно

http://gramota.ru – справочно-информационный портал по русскому языку

http://jyangkul.net/ – сайт, содержащий учебные пособия по китайскому языку (деловой китайский язык, бизнес китайский)

http://www.bakanov.org/ – школа перевода В. Баканова

http://www.fit-ift.org/ – сайт International Federation of Translators

http://www.lingvo-online.ru/ – онлайн-словарь AbbyLingvo

http://www.natcorp.ox.ac.uk/ – Британский национальный корпус

http://www.ruscorpora.ru/new/ – Национальный корпус русского языка

http://www.speechpool.net/ru/ – ресурс для тренировки навыков устного перевода

http://www.studychinese.ru/ – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов; тексты для переводов; пробные тесты по HSKK; онлайн словарь с последовательным написанием иероглифов

http://www.trworkshop.net/ – портал «Город переводчиков»

http://yazykoznanie.ru/ – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

https://bartov-e.livejournal.com/ – журнал переводчика научно-технической литературы

https://bkrs.info/ – электронный китайско-русский словарь

https://chineseplus.ru/reading – сайт, содержащий дополнительные тексты для перевода с аудио сопровождением

https://ru.smartcat.com/ – система TM Smartcat

https://rutrans.org/ – сайт Союза переводчиков России

https://www.aboutranslation.com/ – блог о переводе

https://www.english-corpora.org/bnc/ – Британский национальный корпус английского языка

https://www.english-corpora.org/coca/ – корпус современного американского английского языка

https://www.englishgrammar.org/ – сайт, посвященный всем аспектам грамматики английского языка, с упражнениями;

https://www.grammar-monster.com – сайт с грамматическим материалом на английском языке, правилами и тестами по всем аспектам грамматики;

https://www.langust.ru/trans.shtml – собрание публикаций о переводе

https://www.multitran.ru/ – словарь для переводчиков «Мультитран»

https://www.synonym.com/ – сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

4 Выпускная квалификационная работа

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная квалификационная работа бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык) выполняется в виде бакалаврской научно-исследовательской работы или переводческого проекта.

Выпускная квалификационная работа в виде научно-исследовательской работы представляет собой завершенную научно-практическую работу выпускника-бакалавра направления 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык) по определенной лингвистической проблеме, систематизирующую теоретические знания и закрепляющую практические навыки выпускника при решении конкретной задачи, а также демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:

титульный лист

задание

аннотация на русском языке

аннотация на английском языке

содержание
введение
первая глава (теоретическая, состоит из нескольких параграфов)
вторая глава (практическая, состоит из нескольких параграфов)
заключение
список использованных источников
приложения.

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

– работа должна раскрывать заявленную тему исследования: каждый аспект в заявленной теме должен быть освещен в теоретической и/или практической части исследования;

– в работе должна прослеживаться логика построения содержательных элементов: от простого к сложному, от общего к частному и т.п.;

– в работе должна прослеживаться связь между теоретической и практической частью исследования: вопросы, освещенные в теоретической части, должны находить подтверждение или опровержение в практической части; с другой стороны, полученные результаты должны интерпретироваться с учетом вопросов, рассмотренных в теоретической части;

– во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи исследования, обозначаются методы и материал исследования, раскрывается практическая ценность полученных результатов; могут также предоставляться сведения об апробации работы;

– в теоретической части работы излагаются уже имеющиеся точки зрения на заявленную проблему, накопленный теоретический опыт в области исследования, в конце подводится итог с основными теоретическими выкладками в качестве выводов; в практической части излагаются и интерпретируются собственные результаты, полученные обучающимся, делаются выводы;

– в заключении проводится самоанализ исследования: последовательно раскрывается каждый этап исследования и излагаются полученные результаты, которые должны логически коррелировать с задачами исследования, что в заключении позволяет сделать вывод о достижении/недостижении цели и выполнении/невыполнении задач исследования;

– источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы и содержать помимо русскоязычных источников источники на изучаемых языках;

– в приложение может быть вынесен материал исследования (частично или полностью), а также полученные результаты в виде текстов, таблиц, графиков, рисунков и т.п. в том случае, если ввиду большого объема эти данные нецелесообразно помещать в текст самой работы.

Выпускная квалификационная работа в виде переводческого проекта представляет собой описание проекта по переводу значимого текста и сопутствующих видов работ. Проект может представлять собой как реально выполненный выпускником проект по заказу бюро переводов, частного клиента или организации, так и учебный перевод, выполненный в условиях, приближенных к реальной переводческой деятельности.

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:
титульный лист
задание
аннотация на русском языке
аннотация на английском языке
содержание
введение
первый раздел, описывающий работу переводчика, предшествующую непосредственно переводу, и содержащий определенные исследовательские параграфы, касающиеся теоретического осмысления особенностей текста, взятого для перевода
второй раздел, содержащий непосредственно текст перевода и анализ перевода
третий раздел, содержащий экономическое обоснование выполненных в ходе проекта работ
заключение
список использованных источников
приложение (сверстанный текст перевода); к выпускной квалификационной работе также может прилагаться конечный продукт перевода в ином формате (видеозапись, файл субтитров, брошюра, сайт и под.).

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

– работа должна освещать все этапы переводческого акта, от подготовки к выполнению перевода до сдачи готового перевода заказчику;

– в работе должны быть представлены обоснованные выводы автора о тех или иных этапах проекта или характеристиках текста перевода; выводы должны быть доказательны, основываться на знаниях лингвистических закономерностей и теоретических положений и подтверждаться примерами;

– во введении обосновывается актуальность перевода выбранного текста, ставится цель и задачи работы, обозначаются методы и материал проекта, раскрывается практическая ценность работы; могут также предоставляться сведения об апробации работы;

– в первом разделе обязательно включение исследовательских параграфов, демонстрирующих сформированность исследовательских компетенций выпускника;

– в заключении приводятся выводы о степени выполнения проекта, раскрываются трудности, возникшие в ходе выполнения проекта, и описываются оригинальные решения, предлагаются рекомендации по работе с текстами похожего типа или тематики;

– источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы и содержать помимо русскоязычных источников источники на изучаемых языках;

– к работе должен прилагаться текст оригинала или его скрипт, который необходимо помещать или в приложение или параллельно тексту перевода во втором разделе работы.

Оформление выпускной квалификационной работы должно соответствовать требованиям, изложенным в стандарте СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления». Данные требования не применяются к тексту перевода, в котором сохранена верстка оригинала или который сверстан иным способом по требованиям заказчика.

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Сроки выполнения выпускной квалификационной работы определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Обучающимся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы. Он осуществляется исходя из интереса к проблеме, возможности получения исходной информации, а также наличия специальной научной литературы. При выборе темы обучающийся руководствуется примерным перечнем тем выпускных квалификационных работ, разработанных выпускающей кафедрой. Обучающийся может предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Заведующий кафедрой определяет каждому обучающемуся научного руководителя, в необходимых случаях консультанта по разработке отдельных вопросов квалификационной работы бакалавра. За 6 месяцев до защиты ВКР издается приказ по университету о закреплении за обучающимися тем работ и научных руководителей. После утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы, утвержденное заведующим кафедрой. Это задание вместе с выпускной квалификационной работой представляется перед защитой в государственную аттестационную комиссию. В задании обозначены объект и предмет работы, область исследования и задачи, которые подлежат выполнению. Научный руководитель назначает серию консультаций и выдает обучающемуся график работы. Все изменения в плане выпускной квалификационной работы должны быть согласованы с научным руководителем.

Выпускная квалификационная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (монографий, научных статей, периодической литературы, журналов и т.п.) или на основе изучения рынка переводческих услуг (в зависимости от типа работы). Рекомендации по списку литературы можно получить во время консультации у руководителя. За принятые решения, правильность расчетов, точность всех исходных данных, используемую терминологию отвечает автор выпускной квалификационной работы. Работа над выпускной квалификационной работой выполняется выпускником, как правило, непосредственно в университете. По отдельным темам, выполняемым по заказу различных организаций, выпускная квалификационная работа может выполняться на предприятии, в научных и иных учреждениях. Законченная выпускная работа подвергается нормоконтролю и передается обучающимся своему руководителю не позднее, чем за 10 дней до установленного срока защиты.

ВКР бакалавра подлежит рецензированию по решению кафедры. Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее – рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. Состав рецензентов утверждается из числа научно-педагогических работников университета, не работающих на кафедре, а также из числа специалистов по лингвистике и переводу организаций различных отраслей и сфер деятельности, научно-исследовательских институтов. Выпускная квалификационная работа должна быть представлена на рецензию выпускником лично не позднее, чем за неделю до защиты. Выпускник обязан дать рецензенту все объяснения по своей работе. Рецензия представляется в письменном виде и должна содержать краткую критическую оценку выпускной квалификационной работы.

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- распоряжение декана факультета филологии о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в сброшюрованном виде;
- отзыв руководителя о ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101–2015;
- лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101–2015;
- рецензия на ВКР (по необходимости) по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101–2015.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проводится в сроки, оговоренные графиком учебного процесса, на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее половины ее членов. График работы государственной экзаменационной комиссии согласовывается председателем государственной экзаменационной комиссии не позднее чем за месяц до начала работы. Персональный состав государственной экзаменационной комиссии утверждается ректором университета.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются обучающиеся, выполнившие все требования учебного плана и программы. Допуском к защите выпускной квалификационной работы являются положительные отзывы научного руководителя и рецензента (при наличии).

Защита выпускной квалификационной работы происходит публично. Она носит характер дискуссии и происходит в обстановке высокой требовательности и принципиальности; обстоятельному анализу должны подвергаться достоверность и обоснованность всех выводов и рекомендаций, содержащихся в работе. Кроме членов аттестационной комиссии на защите желательно присутствие научного руководителя и рецензента работы (при наличии), а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации.

Заседание государственной экзаменационной комиссии начинается с того, что секретарь объявляет о защите выпускной квалификационной работы, указывая ее тему, фамилию, имя, отчество ее автора, а также докладывает о наличии необходимых в деле документов, передает председателю текст работы и все необходимые материалы, после чего выпускник получает слово для доклада.

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 10 минут.

В своем выступлении на заседании государственной экзаменационной комиссии выпускник должен отразить:

– актуальность темы выпускной квалификационной работы;

– цель и задачи работы;

– степень разработанности темы исследования в литературных источниках;

– характеристику предмета и объекта исследования;

– рекомендации и конкретные предложения по устранению проблемной ситуации в изучаемой предметной области;

– основные результаты выполненных исследований;
– степень выполнения поставленных задач;
– апробацию результатов исследования.

В случае выполнения выпускной квалификационной работы в форме проекта выпускник должен кратко охарактеризовать все этапы работы и отразить выводы и рекомендации, которые были им сформулированы в процессе выполнения переводческого проекта.

Затем обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к уровню подготовки выпускника, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом в рамках направления подготовки обучающегося. При ответах на вопросы обучающемуся разрешается пользоваться своей выпускной квалификационной работой. За достоверность результатов, представленных в выпускной квалификационной работе, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

После ответов обучающегося на вопросы зачитывается отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отношение обучающегося к своим обязанностям, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия (при наличии).

Затем обучающийся должен ответить на замечания, содержащиеся в отзыве научного руководителя и рецензии (при наличии).

Общая продолжительность защиты не более 20 минут.

Заседание ГЭК по каждой защите работы оформляется протоколом. В протокол вносятся все задаваемые вопросы, ответы, особое мнение и решение комиссии о выдаче выпускнику диплома. Протокол подписывается председателем и секретарем ГЭК. После заседания ГЭК и оформления протоколов выпускникам объявляются результаты защиты работ. После защиты все работы с материалами и документами передаются в архив университета. Обучающему, не защитившему выпускную квалификационную работу в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГЭК, но не более чем на один год. Для этого студент должен сдать в деканат факультета личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины. Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются деканатом после оформления всех требуемых (в установленном порядке) документов.

4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка результата защиты квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций и индикаторов: УК-1-3; УК-6-11; ОПК-1-В-1-2; ОПК-5-6; ПК-1; ПК-7-9. Выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ. В докладе выделены цель и задачи работы, озвучены методологическая база и методы, показан ход выполнения работы, приведен иллюстративный материал, перечислены основные итоги работы; в докладе использован современный категориальный аппарат, речь защиты грамотна, убедительна и эмоциональна, демонстрирует умение использовать приемы риторики; во время обсуждения работы (дискуссии) проявлены коммуникативные навыки.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций и индикаторов: УК-1-3; УК-6-11; ОПК-1-В-1-2; ОПК-5-6; ПК-1; ПК-7-9. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты требуют дополнительного, более детального освещения или связь между теорией и практикой прослеживается недостаточно четко, наблюдаются незначительные нарушения логического

построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся обозначил цели и задачи работы, однако недостаточно полно и четко раскрыл основные результаты; обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций и индикаторов: УК-1-3; УК-6-11; ОПК-1-В-1-2; ОПК-5-6; ПК-1; ПК-7-9. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой прослеживается слабо, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся недостаточно четко обозначил цели и задачи работы и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся слабо ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции и индикаторы УК-1-3; УК-6-11; ОПК-1-В-1-2; ОПК-5-6; ПК-1; ПК-7-9 не сформированы. Выпускная квалификационная работа не соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой отсутствует, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся не обозначил цели и задачи работы и не раскрыл основные результаты; обучающийся не ориентируется в теоретическом материале по тематике работы при ответе на дополнительные вопросы.

Составители:

доцент _____ Е.Д. Андреева

подпись *расшифровка подписи*

_____

подпись *расшифровка подписи*

Заведующий кафедрой

прикладной лингвистики и перевода _____ Е.Д. Андреева

наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Председатель методической комиссии

45.03.02 Лингвистика _____ А.В. Павлова

код наименование *подпись* *расшифровка подписи*

Согласовано:

Декан факультета (директор института)

ИЯК _____ И.А. Солодилова

наименование факультета (института) *подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

_____ С.А. Бихтимирова

подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета

_____ Т.В. Сапух

подпись *расшифровка подписи*